

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oskarżajcie waszą matkę, oskarżajcie, gdyż* ona nie jest moją żoną, a ja nie jestem jej mężem. Niech usunie nierząd ze swej twarzy i cudzołóstwo spomiędzy swych piersi, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oskarżajcie natomiast waszą matkę! Oskarżajcie, że nie jest moją żoną, a ja nie jestem jej mężem. Niech usunie nierząd ze swej twarzy i cudzołóstwo spomiędzy swych piersi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zlituję się nad jej dziećmi, gdyż są dziećmi nierządu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nad synami jej nie zmiłowałbym się, przeto, że są synami z wszeteczeństwa,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nad synmi też jej nie smiłuję się, bo synowie wszeteczeństwa są!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzieciom jej nie okażę litości, bo są to dzieci nierządu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oskarżajcie waszą matkę, oskarżajcie, gdyż ona nie jest moją żoną, a ja nie jestem jej mężem, niech usunie znaki swojego nierządu ze swojego oblicza, a znaki swojego cudzołóstwa spomiędzy swoich piersi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oskarżajcie swoją matkę, oskarżajcie ją, bo nie jest już Moją żoną, a Ja nie jestem jej mężem. Niech usunie znaki nierządu ze swej twarzy, a spomiędzy swoich piersi ozdoby cudzołożnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oskarżajcie swoją matkę, oskarżajcie, bo nie jest już ona moją żoną, a Ja nie jestem jej mężem. Niech usunie oznaki nierządu ze swojej twarzy i oznaki cudzołóstwa spośród swoich piersi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oskarżajcie swą matkę, oskarżajcie - bo nie jest już ona moją małżonką (ani ja nie jestem jej małżonkiem) - niech usunie znamiona nierządu ze swej twarzy i oznaki cudzołóstwa spomiędzy swych piersi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Судіться з вашою матір'ю, судіться, бо вона не моя жінка і я не її чоловік. І вигублю її розпусту з перед мого лиця і її чужоложство з посеред її грудей,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozprawiajcie się z waszą matką, rozprawiajcie, bo ona nie jest Moją żoną, a Ja nie jestem jej mężem – dopóki nie usunie od swojego oblicza swojej prostytutki i swojej lubieżności ze swych piersi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jej synom nic okażę miłosierdzia, są bowiem synami rozpusty.

¹⁾ Lub: oskarżajcie, że.